

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	wprowadzenie do translatoryki 1. języka
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, I stopień [6 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2014
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	wprowadzenie do translatoryki 1. języka
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Żmudzki Jerzy, dr hab.
Forma zajęć:	wykład
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	15,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 10,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu 5,0 rozwiązywanie zadań dyskursu merytorycznego
Poziom trudności:	średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	znajomość podstawowych pojęć i kategorii lingwistycznych.
Metody dydaktyczne:	- dyskusja dydaktyczna - objaśnienie lub wyjaśnienie - pokaz - wykład informacyjny - wykład konwersatoryjny - z użyciem komputera
Zakres tematów:	1. Układ translacyjny jako model interpretacji procesów translacyjnych. 2. Rodzaje translacji i ich charakterystyka definicyjna. 3. Tekst w translacji. 4. Przegląd i charakterystyka klasycznych teorii/modeli translacji: Jacobson, Catford, Mounin, Vinay i Darbelnet, Nida, Coseriu, Wilss, Koller, szkoła lipska (Kade, Jaeger, Neubert), szkoła paryska, hermeneutyka, pragmatyka Newmarka, Translation Studies, model integracyjny Mary snell-Hornby, szkoła polska: translatoryka. 5. Funkcjonalny model translacji (teoria skoposu) Reiss/Vermeer. 6. Relacja ekwiwalencji: koncepcje, rodzaje, modele, kryteria opisu. 7. Koncepcje inwariancji. 8. Ekwiwalencja wobec adekwatności. 9. Problem przekładalności: Humboldt, Weissgerber, Sapir Whorf, Mounin, Chomsky, Kade, Koller. 10. Kryteria oceny jakości przekładu: Nida, Reiss/Vermeer, House, Wilss, Koller.
Forma oceniania:	końcowe zaliczenie ustne
Warunki zaliczenia:	Regularne uczestniczenie w zajęciach i aktywny w nich udział.
Literatura:	1. Kielar Barbara (2003): Zarys translatoryki. UW, Warszawa. 2. Pisarska Alicja/Tomaszkiewicz Teresa (1996): Współczesne tendencje przekładoznawcze. UAM, Poznań. 3. Lipiński Krzysztof (2004): Mity przekładoznawstwa. Kraków. 4. Hejwowski Krzysztof (2004): Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. PWN, Warszawa. 5. Grucza Franciszek (1993): Interkulturelle Translationskompetenz: Ihre Struktur und Natur. w: Frank A. P./Maass K. J./Paul F./Turk H.: Uebersetzen, Verstehen, Bruecken bauen. Schmidt-Verlag.
Dodatkowe informacje:	godziny konsultacji: poniedziałek, godz. 13.00 - 14.30

Modułowe efekty kształcenia:	01 posiada wiedzę w zakresie terminologii, teorii i metodologii tłumaczenia 02 tłumaczenie jako proces komunikacji językowej: osoba nadawcy i odbiorcy, werbalne i niewerbalne strategie komunikacji językowej; intertekstualność i konotacja, środowiskowość 03 ma świadomość złożoności procesu tłumaczenia oraz motywów i konsekwencji wyborów tłumacza
------------------------------	--